

青少年知识名著译丛

安徒生童话 (七)

黄兵明 主编

北京银冠电子有限公司

目 录

《安徒生童话》	1
◎ 孩子话二	1
《安徒生童话(四)》一	45
◎ 在 鸭 场 里	45
◎ 蝴 蝶	67
◎ 风 磨	75
◎ 金 宝 贝	97
◎ 癞 蛤 蟆	175
《安徒生童话》	192
◎ 跳 蚤 与 教 授	192
◎ 一	192
◎ 二	241
◎ 三	246
◎ 四	249

《安徒生童话》

◎ 孩子话二

第二天是星期天，教徒们和神父走来做礼拜。通往教堂的路困难重重，几乎没法走过沙地。后来，在他们到达教堂的时候，一个大沙堆高高地堵在了教堂门口。神父简短地念了一段祷词，说道，上天已经把他的这所屋子关闭了，他们必须离开到别的地方为他重建一所。

接着，他们唱了一首赞颂诗，散开回家去了。

在斯凯恩城或者在他们寻找过的沙丘之间，再找不到约恩。有个人说，那涌到沙上的澎湃的海浪，把他卷走了。

他的尸体被埋葬在最大的石棺，在那个教堂里面。

上帝用风暴把沙子泼到这“棺材”上，沉沉的沙层堆在那里，现在仍堆着。

风沙把教堂宏伟的拱顶埋掉了，沙地山楂和野玫瑰在被埋的教堂上生长起来。旅游者如今可以走上去，一直到教堂钟塔那儿。钟塔矗立在沙面上，俨然是坟墓上的一块宏伟的碑石，许多里以外的地方都能看到。没有哪一位帝王的碑石会比它再宏伟的了！没有人打扰死者的安息，这么多年了都没有人知道这一点，……风暴在沙冈之间对我们歌唱着它。两兄弟

在丹麦的一个岛上，在麦粟田中间高高突出古议会址的所在，在生长着高大的山毛榉树林的地方，有一个十分小的镇子。这里都是红顶的矮小屋子。在这样的一所屋子里，在火炉里烧得白晃晃的火和灰的上面，炖着很奇怪的东西；玻璃杯里有东西被烧开翻滚；有些东西被掺和在一起，有的东西被蒸馏了，把这里的草类植物捣碎。这全是一位老年人干的。

"我们必须按照正确的原则办事!"他说道,"是啊,正确的,真实的,我们必须认识和把握住每一件事情的真谛."

在屋子里,他们的两个儿子坐在贤惠的主妇身边,都很小,但是已经有成年人的思想了.母亲经常对他们讲正义,讲合理合法,讲坚持真理,真理是上帝在这个世界上的化身.

大的那个孩子,看起来很聪明.敏锐.研究自然力是他的兴趣,研究太阳星星之类的事物,这些比任何童话对他都要美好得多.啊,出去旅行探险,或者去探索怎样才能仿造鸟类的翅膀,然后飞起来,那会是多么幸福啊!是的,就是探索正确的事物!父亲很对,母亲很对;真理就是把世界维系在一起.

弟弟则更为安静一些,完全专注于书籍.读到雅可布披上羊皮装成以扫把长子权骗到手的时候,他便愤愤地握紧自己的小拳头,十分恼怒诈骗行径.读到暴君,读到存在于世上的不公平和邪恶的时候,他会

流出眼泪。正义和真理最终一定胜利的思想，强烈地充满他的胸怀。有一天夜里，他已经上了床，可是窗帘没有完全拉严，有光线射进照着他，他带着书躺在床上，他得将梭伦的故事读完。

他被他的奇异思想领得很远。床好像成了一条大船，船帆被风吹得完全胀了起来。他是在做梦呢还是怎么回事？他航行在波涛汹涌的海上，在时光的大海之中，他听到了梭伦的喊声，用的是外国语言但却又能听得明白。这声音喊出了丹麦的那竞选名言：“以法立国！”

人类的智慧之神，来到了这贫寒的屋里。他将身子弯向了床，在孩子的面颊上吻了一下：“在荣誉中保持坚强，在生活的斗争中保持坚强！只要真理被放于胸中，飞向真理之乡！”

哥哥还未上床，他站在窗前，望着草地上升起的雾霭。那不是山精姑娘在跳舞，一位老年真诚的帮工千真万确对他讲到过山精跳舞。不过他有更聪慧的见

解,那是水蒸汽,比空气还暖,因此它们便升了起来.有一颗流星闪光滑过,这孩子的思想一下子便从地面上的雾霭高高地飞到那闪光体上去了.天空中闪动着星星,就好似有金线从星星上垂到我们的地面上一般.

"跟我去翱翔吧!"这声音一直传到了这孩子的心中.伟大的人类智慧之神,用比鸟.比箭.比世界上任何能飞的东西都要快的速度,把他一下子带到太空去了,带到了一颗颗星用放出的光把各天体绑在一起的地方.我们的地球在稀薄的空气中转动,好像一个个城市都靠得很近.有一个声音穿过了各天体响了起来:

"伟大的精神智慧之神将你托起的时候,什么是近,什么是远?"

小孩又站到了窗前,向外望去,弟弟在床上躺着.母亲叫着他们的名字:"安诺斯和汉斯.克里斯钦!"

丹麦知道他们,世界知道这兄弟俩.....奥斯特.

教堂古钟

在德意志的公国符腾堡里，金合欢树在大道旁花繁叶茂，苹果树、梨树被成熟的果实压弯了枝子，那里，有一座叫马尔巴赫的小城。它属于不值得提起的那类城市，但是它在奈加河畔，很是幽美。奈加河急匆忙地流过一些城市，一些古代骑士的堡垒和长满绿葱葱的葡萄的山丘，要把自己的水流入莱茵河之中。

那时，正值岁末，葡萄叶子业已露出红色，雨一阵一阵洒下，寒风吹了起来。对贫寒的人家，这可不是好受的日子。白昼昏暗，那些老旧矮小的房子里显得更为黑。在街上就有这样一所房子，山墙面向街道，窗户开得很低，看去很简陋的房子。住在里面的人实在也是贫寒的。但是他们很善良、勤劳，内心中总怀着对上帝的爱戴与崇敬。上帝很快便要赐给他们一个小孩。时间已经到了，母亲躺在里面忍受着阵痛和难过。这时从教堂的钟楼上替她传来了钟声，很是深沉，很是欢快。这是一个庄严的时刻，钟声注满了这位在虔诚祈

祷和富于崇敬心的人。她的心诚挚地飞向上帝。她感觉到了她的儿子，她感觉到了无止境的欢乐。教堂的钟仿佛敲出了她的欢乐，把她的欢乐带向整个城市。整个国土。一双婴儿的眼睛看着她，婴孩的头发在发光，就像是镀了金一样。世界在十一月一天的黑夜里，在钟声中迎接了这个婴儿。父亲和母亲吻着他，他们在自己的圣经上写下：“一七五九年十一月十日，上帝赐予我们一个儿子。”以后又添写上，他在受洗礼时得到了“约翰·克里斯托夫·弗里德里希”的名。

这个不值一提的马尔巴赫的贫苦人家的孩子，以后成了什么样的人？是啊，当时谁也不知道。就连那口教堂古钟，无论它挂得多高，尽管它是第一个为他而鸣为他而唱的，都不知道。而他以后则为“钟”作了绝唱。

小家伙在长大了，世界也在他面前长大。他的父母倒是迁向另一个城市去了，但是亲密的朋友都留在小小的马尔巴赫，因此有一天母亲和儿子也回来了。

小男孩只有六岁，可是他已经对圣经和那些圣洁的赞美诗篇知道得不少了。他有许许多个夜晚，在自己的小摇椅上听他的父亲读盖勒尔特的童话和关于救世主耶稣的事情。他为了拯救我们大家而被钉在了十字架上，当我们听到了他的事迹的时候，小男孩流出了眼泪，比他大两岁的姐姐还不由得哭了起来。

你知道，1 第一次回访马尔巴赫的时候，这个城市的变化不大，那时距他们搬走的时间还不算长。房子和以往一样，还是那尖尖的山墙，倾斜的墙壁和低低的窗子；教堂坟园里添加了些新坟，那口古钟则躺到了紧靠墙边的草里。它从高高的上面落下来了，摔出了一道裂缝，不能再响了，也已经安装了一口新的替换它。

母亲和儿子进入了教堂坟园里，他们在古钟前站定。母亲告诉自己的孩子，这口钟在过去几百年间如何做了很多有益的事情，为孩子的洗礼，为结婚的喜悦，为丧葬而鸣响过；它为欢宴，为火灾而发声。是的，

钟唱遍了人生的所有经历。孩子永远也没有忘记母亲的话。母亲还告诉他，这口古钟怎样在她最惶恐不安的时候为她鸣唱，给她以安慰和快乐，在赐给她孩子的时候为她鸣响歌唱。孩子很虔诚地看着那口很大的古钟，他蹲了下去，亲吻着它，虽然它很老很旧，虽然它裂了缝被遗弃在那里，躺在乱草和荨麻中。

它刻进了孩子的记忆，孩子在贫困中长大了，瘦高个子，一头红发，脸上不少麻斑，是的，这就是他，可是他的一双眼睛是清亮的，就像深海的水。他怎么样了？他很不错，好得让人嫉妒！他受到了很大的优待，被录取进了军官学校，入了达官富绅的子弟们上的那一科。这的确是一种荣誉，一种幸福。他穿上靴子，戴上了硬领和扑了粉的假发。他获得了知识。知识是从“开步走！”“立定！”“向前看！”这些口令里获得的。定会有所成就的。

那口古钟迟早会被送进熔铁炉，这之后会有什么样的结果呢？是的，这是无法说的。同样，那青年人的

胸中的那口钟将来会生出什么来，也是无法说的。他胸中有一块矿石，它在发声，它肯定会在大世界中高唱。学校墙内的天地越是窄狭，“开步走！立定！向前看！”的口令声越响亮，这个年轻学子的胸中的鸣响便更加地洪亮。他在同学中鸣响，他的声音飞出了国家的疆界。但是，他被录取入学，穿上制服，有了餐食，并不仅仅是为了这一点。他有才华，会成为一座巨大的时钟中的那根钟舌，我们大家都该有点实在的用处。……我们对自己的了解是多么地少，别的人，即便是最要好的人，又怎么总能理解我们呢！然而宝石正是在压力下形成的。这里压力已经有了，不清楚在时间发展的过程中，世界会不会认识到这颗宝石呢？

有一个非常大的庆祝会在这个公国的首府。数以千计的灯火点燃起来，焰火照亮了天空，他还记得当时的辉煌情景，那时他在泪水和痛苦中坚决地要想法前往异国他乡；他必须离开祖国。母亲和自己全部的亲人，不然他便会落入庸庸碌碌的人流之中。

古老的钟非常不错，它受到马尔巴赫教堂的墙的荫护！风吹过它的上面，本可以讲述一点有关他的信息，这钟在他出世的时候为他鸣过，讲述一下钟声是多么寒冷地在他身上吹过，他不久以前精疲力竭在邻国的树林中倒了下去。在那里他的财富和未来的希望，还只是一些完成了的“斐爱斯柯”的手稿。风原本可以讲一讲，那些赞助人还都是些艺术家，在他朗读这部作品的时候，竟溜出去玩九柱戏去了。风原本可以讲一讲，那位苍白的流亡者在一家蹩脚的小店里，住了很多个星期，很多个月，店老板只知道吵吵闹闹和酗酒。在他歌唱理想的时候，店里是一片庸俗的寻欢作乐。沉重的日子，黑暗的日子啊！心脏要咏唱些什么，最初肯定要挨苦受难和接受考验的。

黑暗的日子，寒冷的夜晚掠过了那口古钟；它感觉不到，但是人胸中的钟却感到了自己的艰难岁月。那个年轻人如何？古钟怎么样了？是啊，钟去了很远的地方，去到了比之当年高高地在塔上鸣响的时候声音

能被人听到之处还很远的地方。那位年轻人，他胸中的钟发出的声音，传到了比他的腿脚所到之处。眼睛能望及之处还要远得多的地方。它鸣响，而且还在鸣响，声音越过了四海，传遍了大地。先听听那口教堂古钟的事吧！它来自马尔巴赫，却被当破铜卖掉，被投进巴伐利亚熔炉里。它是怎样以及何时到了那里的？是啊，这还得让钟自己讲，如果它能讲的话。这并不太重要。可事情就是，它到了巴伐利亚君王的都城，这距它从塔上坠落下来已经许许多多年了。如今它要被熔掉，要被用来和别的铜液一起铸造一尊荣誉的雕像，德意志人民和国家骄傲的形象。听吧，这事是如何发生的。在这个世界上，出现了这样奇异却又是非常美好的事情！在北面的丹麦的一个葱绿的岛子上，小山毛榉茁壮地长着，岛上散布着巨冢。有一个很贫苦的孩子，脚穿着木鞋，用一块破布包着食物给自己的父亲送去，他的父亲在岛上到处刻木活。这贫苦的孩子变成了这个国家的骄傲，他用大理石雕刻华丽宏伟的艺术品，

让世界惊异。正是他，得到了用泥塑一个伟大、壮丽的人像胚子的光荣，这泥胚将被用铜铸成像，他的父亲在圣经上写下了他的名字：约翰·克里斯托夫·弗里德里希。

炽热的铜水明晃晃地流进模子，那口古钟……是啊，谁都没有想过它的故乡和那失去的声音，钟与别的铜溶液一起流进了模子，铸成了塑像的头和胸。这塑像现在已经揭幕，竖立在斯图加特那所古堡前面的广场上。这个铜像所代表的那个人，在这个广场上，曾经生气勃勃地在这里走过，受外部世界的压迫，他在奋斗、在抗争。他，马尔巴赫的孩子，卡尔学校的学生，离乡背井的人，德国伟大的不朽的诗人，他替瑞士的解放者和法国的一位受上帝所鼓舞的姑娘而歌唱。

这是一个非常美好的阳光明媚的日子。君王的斯图加特的塔上和屋顶上，旗帜飘扬，教堂的钟为喜庆欢乐而长鸣。只有一口钟缄默不响，在明媚的阳光中它闪闪发亮，在光荣的铜像的头部胸部闪闪发光。这

正是马尔巴赫的那口钟为那位受苦受难. 在贫困的屋子里可怜地生下自己孩子的母亲, 今天这个日子, 整整一百年了, 它一直发出喜庆欢乐的响声. 往后, 这个孩子成了富足的人, 整个世界全赞颂他的财富; 他, 那有一颗高贵妇女的心的诗人, 伟大. 光明事业的歌手, 约翰. 克里斯托夫. 弗里德里希. 席勒. 搭邮车来的十二位

这个天气, 严霜满地, 明星满天, 万籁俱寂. "嘣!" 瓦罐摔在门上的声音, "梆!" 响声迎来了新年. 这是个大除夕, 时钟正敲响十二下.

"哒得, 哒得!" 邮车来了. 带了十二个人的大邮车在城门外停下来了. 再多也坐不下了, 所有的位子都被人占了.

"好啊! 好啊!" 家家户户全在叫在喊, 大伙儿都在庆贺新年的来到. 此时斟满了酒的玻璃杯, 正被举起替新年祝酒干杯:

"祝你新年健康, 幸福!" 他们都这么说, "娶个小

娇妻,赚上一大笔钱!万事吉祥如意!"

是的,人们就是这么希望的.杯子叮叮作响,而.....邮车载着那些外国来的客人,那十二位旅客停在城门那儿.

他们都是些什么人?他们都带有护照和行李,当然,还有给你.给我.给城里每一位的赠礼.这些异邦人都是谁?他们要做什么,他们带来了什么?

"早安!"他们向看守城门的人说.

"早安!"他说道,因为你清楚,时钟已经响过了十二点.

"您的名字?您的职业?"守卫问第一个下车的那位.

"看护照!"那位先生说道."我就是我!"也真是位很有派头的人,穿的是熊裘大衣和高统雪橇靴."我就是被人寄以许许多多希望的那个人.天亮之后,白天来看我,想要新年礼物的话!我会大把大把地撒铜板银币,散布礼物的.是的,我举办舞会,不多不少三十